

# كارخانه‌ي كلمات

تاليف: اريك اورسنا

ترجمه:

سارا هاشم زاده

دكتور آنت آبكه





به نام خداوند بخشنده مهربان



# کارخانه‌ی کلمات

نویسنده: اریک اورسنا

مترجمان:

سارا هاشم زاده

(دانش آموخته مترجمی فرانسه دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی)

دکتر آنت آبکه

(عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی)



انتشارات موجک



سرشناسه: اورسنا، اریک، ۱۹۴۷ - م. - Orsenna, Erik  
عنوان و نام پدیدآور: کارخانه‌ی کلمات / نویسنده اریک اورسنا؛ مترجمان سارا هاشم‌زاده، آنت آبکه.

مشخصات نشر: تهران: انتشارات موجک، ۱۳۹۹.  
مشخصات ظاهری: ۱۲۲ ص. مصور (بخشی رنگی)؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.  
شابک: ۸-۲۱۳-۹۹۴-۶۰۰-۹۷۸، ۳۸۰۰۰۰ ریال  
وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: La fabrique des mots, 2014.  
موضوع: داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۰م.

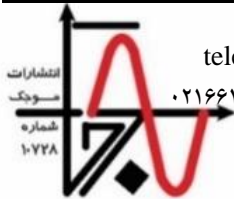
موضوع: French fiction -- 20th century

شناسه افزوده: هاشم‌زاده، سارا، ۱۳۵۹-، مترجم  
شناسه افزوده: آبکه، آنت، ۱۳۴۷-، مترجم

رده بندی کنگره: PQ۲۶۶۱

رده بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۷۳۸۱۹۰۶



انتشارات موجک

واتساپ: ۰۹۳۶۳۰۳۱۲۵۸ کانال: telegram.me/mojak1

تلفن مرکز پخش: ۰۲۶۳۲۴۰۳۵۱۶ - ۰۲۶۳۲۴۰۳۵۱۳ - ۰۲۱۶۶۱۲۷۵۹۳

ایمیل: mojakpublication@yahoo.com

سایت: www.mojak.ir

عنوان: کارخانه‌ی کلمات

تالیف: اریک اورسنا

ترجمه: سارا هاشم‌زاده، دکتر آنت آبکه

مشخصات ظاهری: ۱۲۲ صفحه، قطع رقیعی

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۹، تیراژ: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۳۸۰۰۰۰ ریال، شابک: ۸-۲۱۳-۹۹۴-۶۰۰-۹۷۸

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای انتشارات موجک محفوظ است. هیچ شخص حقیقی و حقوقی حق چاپ و تکثیر این اثر را به هر شکل و صورت اعم از فتوکپی، چاپ کتاب و ... را ندارد. متخلفین به موجب بند ۵ ماده قانون حمایت از ناشرین تحت پیگرد قانونی قرار می‌گیرند.

# فهرست مطالب

| عنوان  | صفحه |
|--|------|
| فصل اول: جایی که واژه نامه‌ها سوختند .....   | ۱    |
| فصل دوم: جایی که فهرست واژه‌های مجاز را می‌یابیم .....   | ۱۱   |
| فصل سوم: چیزی به شورش نمانده بود .....   | ۲۳   |
| فصل چهارم: زمانی که اعلام جنگ می‌شود و کشوری که باید از آن دفاع کرد، کمی بهتر تعیین می‌شود ..... | ۲۵   |
| فصل پنجم: زمانی که یک قوای کمکی فوق العاده از راه می‌رسد .....                                   | ۳۳   |
| فصل ششم: زمانی که هر کس ریشه‌ی کلمات را حدس می‌زد .....  | ۳۵   |
| فصل هفتم: زمانی که در یک دوئل بین زبان‌های مرده حضور داریم .....                                 | ۴۳   |
| فصل هشتم: زمانی که یک نقشه‌ی جغرافی بسیار مشوش کننده را کشف می‌کنیم .....                        | ۵۱   |
| فصل نهم: زمانی که یک نمایش شاهکار واقع نمای تلویزیونی را به خاطر می‌آوریم .....                  | ۵۹   |

|  |     |
|--|-----|
| فصل دهم: زمانی که محوطه‌ی محصور قدیمی مخصوص نگهداری پرندگان دوباره شروع به کار می‌کند.....               | ۶۳  |
| فصل یازدهم: زمانی که به ناچار افرادی که امیدوار بودند پول فراوانی با واژگان کسب کنند، مأیوس می‌شوند..... | ۷۳  |
| فصل دوازدهم: زمانی که با یک معدن متروکه آشنا می‌شویم. زمانی که طلای واقعی را کشف می‌کنیم.....            | ۷۷  |
| فصل سیزدهم: زمانی که می‌فهمیم واژگان هم، مثل سیاستمداران برگزیده شده‌اند.....                            | ۹۵  |
| فصل چهاردهم: زمانی که یک ملاقاتی، شاید هم چند نیروی کمکی داریم.....                                      | ۹۹  |
| فصل پانزدهم: زمانی که کارمندان رسمی شورش می‌کنند و یک جشن بزرگ به پا می‌شود.....                         | ۱۰۵ |
| فصل شانزدهم: زمانی که باید به هوش نویسنده درود بفرستیم.....  | ۱۱۱ |
| تقدیر و تشکر.....  | ۱۱۵ |



## فصل اول

### جایی که واژه نامه‌ها سوختند

مراقب باشید! به راحتی اعتماد نکنید! واژه‌ها آنچه ما فکر می‌کنیم نیستند. مثل حیوانات کوچک مهربان و سر به راه، حیوان‌هایی که هیچ اتفاقی برایشان نمی‌افتد.

واژه‌ها عشق را دوست دارند. جنگ را هم دوست دارند. بنابراین آن‌ها در انواع ماجراها یافت می‌شوند، احساسی و خطرناک. خطرناک برای کسانی که واژه‌ها را تعریف می‌کنند. خطرناک برای کسانی که واژه‌ها را می‌شنوند. داستان‌هایی وجود دارد که بیانیه‌ی جنگ هستند.

به خاطر همین، من، ژن، سکوت کردم و ترجیح دادم صبر کنم تا زمان بگذرد. در آن زمان بچه بودم. ده سال و چند ماهم بود.

ولی حالا وقتش شده که حرف بزنم.

خطرش هر چه می‌خواهد باشد.

ولی اگر به من حمله شد، شما به کمکم می‌آیید؟

---

<sup>1</sup> اسم قهرمان داستان است. Jeanne

چگونه کلمات را درست می‌کنی؟

ژن، قهرمان کتاب دستور زبان، آهنگی شیرین است، روش خودش را دارد: به جای توضیح دادن، تعریف می‌کند. در روزگاران دور، والیی بود که فکر می‌کرد، مردم کشورش پرحرفاند. کاپیتان پیری که گرد آورنده‌ی فرهنگ‌های لغت بود هم آنجا بود. دو خواهر کنایه‌گو هم بودند که یکی عاشق زبان یونانی و دیگری طرفدار زبان لاتین بود. قاجاچی پرنده‌های نادر هم بود. کافه‌ای وجود داشت که در آن به جای طلاق، زوجها با هم آشتی می‌کردند. یک معدن طلای متروکه هم بود...

ما کلمات را ایجاد کردیم.

اگر کلمات به نوبه‌ی خود ما را می‌ساختند، چه؟

۱.ا

کتاب "کارخانه‌ی کلمات"، به گردش اریک اورسنا در سرزمین دستور زبان و واژگان پایان می‌دهد.

اورسنا با تمام وجود روی زبان فرانسه کار می‌کند، کتاب بعد از کتاب، تا آن زبان را برای همگان دوست داشتنی کند.

او کتاب خود را همانند صنعتگری ساخته است. در یک کلمه، فوق العاده است.

فیلیپ تریاک، ال